

28. internationales forum des jungen films berlin 1998

37

48. internationale
filmfestspiele berlin

TOKYO YAKYOKU

Tokyo Lullaby

Land: Japan 1997. **Produktion:** Eisei Gekijo Co., Ltd., Kindai Eiga Co., Ltd. **Buch:** Shinsuke Sato. **Regie:** Jun Ichikawa. **Kamera:** Tatsuhiko Kobayashi. **Ausstattung:** Shigeo Mano. **Ton:** Yasuo Hashimoto. **Licht:** Takeshi Nakasu. **Musik:** Kazuto Shimizu, Reichi. **Titel-song:** Kazuya Ichikawa. **Produktionsleitung:** Kensei Mori. **Produzent:** Tetsuo Satonaka.

Darsteller: Kyoza Nagatsuka (Koichi Hamanaka), Mitsuko Baisho (Hisako Hamanaka), Takaya Kamikawa (Asakura), Koba Hayashi (Koichi Hamanakas Vater), Reiko Nanao (Koichi Hamanakas Mutter), Satoko Abe (Tomomi Itoh), Masayo Maeda (Ng), Masashi Arifuku (Yoshida), Hiroki Kawano (Nomura), Katsunari Hattanda (Matsunaga), Kyoko Asagiri (Tami Schwiegermutter), Tokuei Hanazawa (Asakuras Vater), Kaori Momoi (Tami Osawa).

Format: 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 87 Minuten, 24 B/sek.

Sprache: Japanisch.

Uraufführung: 21. Juni 1997, Tokio.

Weltrechte: Shochiku Co., Ltd. 1-13-5, Tsukji, Chuo-ku, Tokio 104 Japan. Tel.: (81-3 5550 1623), Fax: (81-3) 5550 1654.

Inhalt

Koichi Hamanaka kehrt nach längerer Abwesenheit wieder in die enge Gemeinschaft eines Tokioter Einkaufsviertels zurück, das einmal sein Zuhause war. Wo er die letzten Jahre war und was er gemacht hat, bleibt rätselhaft für seine Eltern, seine Ehefrau und sein Kind, die er zurückließ. Hisako, seine Frau, ist hin- und hergerissen zwischen ihrer Liebe zu ihm und dem noch nicht überwundenen Schmerz, den sie verspürt, seit er sie verlassen hat. Dennoch zwingt sie sich, ihn zu begrüßen. Die Ladenbesitzer der Nachbarschaft versammeln sich im Teehaus Osawa, einem Go-Salon (Go = japanisches Brettspiel), der von Tami Osawa, Hamanakas ehemaliger Geliebten, und der chinesischen Kellnerin Ng geführt wird. Tami hat gemischte Gefühle, was die plötzliche Rückkehr Hamanakas angeht.

Als Hamanaka damals verschwand, mußte sein Vater den Familienbetrieb, einen Elektronik-Laden ganz in der Nähe von Tami Teehaus, alleine leiten und außerdem zwei neue Mitarbeiter einstellen. Hamanaka entschließt sich nun, das Geschäft seines Vaters zu übernehmen und sich zu bemühen, freundlicher zu den anderen Ladenbesitzern zu sein.

Der Schriftsteller Asakura, der Hisako gern hat und deshalb den Ehemann nicht besonders schätzt, beginnt Recherchen über Hisakos Vergangeheit anzustellen, um herauszubekommen, warum sie ausgerechnet einen Mann wie Hamanaka geheiratet hat. Bei seinen Nachforschungen stößt er auf Einzelheiten aus Tami Leben: ihre letzte Ehe, die Krankheit ihres Mannes, sein Tod. Die Aufdeckung ihrer Vergangenheit hat unwiderrufliche Auswirkungen auf das Leben von Koichi, Hisako und Tami.

Als Hamanaka erfährt, daß er die Familienschulden begleichen muß, versucht er eine Zeitlang vergeblich, den Familienbetrieb wieder auf Vordermann zu bringen. Bald verlegt er sich darauf,

Synopsis

After a long absence Koichi Hamanaka returns to the tightly knit community, a shopping district, in a corner of Tokyo which he once called home. His whereabouts and his activities over the past few years are a mystery to everyone, including his parents, and the wife and child he left behind. His wife Hisako, torn between her love for him, and trying to overcome the pain she suffered when he deserted them, forces herself to greet him. The neighbourhood shopkeepers gather at Tearoom Osawa, a go (Japanese board game)-parlour and tea house. Tami Osawa, Hamanaka's former lover - who seems to have mixed feelings about his sudden return - runs the shop with the help of a Chinese waitress named Ng.

When Hamanaka disappeared, his father was left to run the family electronics store, which happens to be across the way from Tami's shop, and had to hire two other workers to help out. Hamanaka decides to take over his fathers business, and to try and be more friendly with the other shopkeepers in the shopping district.

Meanwhile, Asakura, a writer who has taken a liking to Hisako and as a result does not particularly care much for her husband, starts to look into the past to try and find out why Hisako would have married a man like Hamanaka. In doing so, he comes across details from Tami's life; her previous marriage, her husband's illness, his death. As the past resurfaces and unravels, Koichi, Hisako and Tami's lives are irrevocably affected.

After being told by Hisako that he is responsible for repaying the family debt, Hamanaka unsuccessfully struggles with the family electronics store. He soon resorts to reopening it as a computer software store. The new store not only gives a new sense of life to the shopping district, it also rekindles his relationship with Tami.

On the evening of the wedding party of Ng and Nomura (who works in Hamanaka's store) Asakura confronts Hisako who confides in him. Hamanaka and Tami are also drawn together, but for the last time. After some careful reflection, Tami decides to leave both Hamanaka and



den Laden als Geschäft für Computer-Software wiederzueröffnen. Der neue Laden bringt nicht nur frischen Wind in das Einkaufsgebiet, sondern belebt auch die Beziehung zwischen Tami und Hamanaka.

Auf der Hochzeitsfeier von Ng und Nomura, der in Hamanakas Laden arbeitet, konfrontiert Asakura Hisako mit den Ergebnissen seiner Recherchen. Hisako vertraut sich ihm an. Auch Hamanaka und Tami kommen zusammen, allerdings zum letzten Mal. Nach gründlicher Überlegung entschließt Tami sich, sowohl Hamanaka als auch das Einkaufsviertel zu verlassen, um ihr eigenes Leben zu leben.

Kurze Zeit nach ihrer Abreise erhalten die Hamanakas ein Paket Pfirsiche von Tami, die in ihre Heimatstadt in der Präfektur Okayama zurückgekehrt ist. Mit dem Paket vor der Haustür stehend beobachtet Koichi, wie Asakura seine Sachen zur Abreise packt, und fühlt sich dadurch an seine eigene Abreise vor einigen Jahren erinnert.

Zartfarbig erscheinen die schweren Zeiten der Liebe

Es gibt Autoren, die unauffällig ihrer Arbeit nachgehen, aber irgendwann plötzlich ihren eigenen Stil herausbilden. Jun Ichikawa ist so jemand. Ob *Byoin*, *Tokyo kyodai*, *Tokiwa* – in den Werken Ichikawas herrscht eine empfindsame und transparente Stimmung, eine von Sympathie geprägte Lebensbetrachtung. In seinem neuesten Werk ist eine erhabene Reife zu sehen. In ihm wird eine in Tokioter Geschäftsgassen entstandene, etwas schmutzige Geschichte erzählt.

Hamanaka, der vor drei Jahren verschwand, kehrt zurück. Seine Frau Hisako, sein Vater, der Sohn nehmen ihn auf, als ob nichts geschehen wäre. In den Gassen entsteht eine Woge von Tratsch. In dem Hamanakas Elektroladen gegenüberliegenden Café Osawa kocht die Gerücheküche unter den Stammgästen, dabei scheinen sie das Gesicht der Wirtin Tami zu beobachten.

Ichikawas Erzählweise ist gemächlich, in zartfarbigen Skizzen läßt er allmählich klar eine von einem Paar mittleren Alters erlebte schwere Zeit entstehen.

Hamanaka und Tami waren einst ein Liebespaar. Ihre Umgebung hatte die Heirat der beiden erwartet, aber Tami heiratete einen anderen Mann. Das erste Mal verschwand Hamanaka, als Tami Ehemann starb, und seitdem noch mehrmals. Im tiefen Sinn dieses Films steckt die Aussage, daß das Gefühl der Menschen nicht beliebig steuerbar ist. Man lebt weiter – einsam und mit dem Gefühl des Verlusts – auch wenn man etwas Wichtiges verloren hat. Eine traurige Liebe der Jugend und die Einsamkeit des Alters würzen den Film wie kakushiaji (verborgene Gewürze, ihre Verwendung gilt als höchste Kochkunst der japanischen Küche).

Vom Frühsommer bis zum Hochsommer wird die Atmosphäre der Tokioter Innenstadt nostalgisch dargestellt. In kleinen Schnitten steckt Poetisches, das den Betrachter rührt. Ein kleines Werk mit großer Ambition.

Noboru Akiyama, in: Asahi Shimbun, Tokio 26.6.1997
(Übersetzung aus dem Japanischen: Hiroomi Fukuzawa)

Biofilmographie

Jun Ichikawa wurde 1948 in Tokio geboren und arbeitete von 1975 bis 1981 im Produktionsplanungsbüro der CF Produktionsfirma. Seitdem dreht er Werbe- und Spielfilme.

the shopping district behind and move on with her life. Some time after her departure, the Hamanakas receive a package of peaches from Tami who has returned to her hometown of Okayama prefecture. Standing in front of his house, receiving the package, Koichi sees Asakura with a trunk packed and ready to leave, reminding him of what he had done some years ago.

The difficult times of love seen in soft-tinted colours

There are authors who quietly get on with their work, but who will find their own style suddenly. Jun Ichikawa is someone like that. *Byoin*, *Tokyo kyodai*, *Tokiwa* – a sensitive and transparent atmosphere exists in Ichikawa's works, and it is characterized by a sympathetic perspective on life. His latest work is marked by great maturity. He tells a somewhat messy story which plays in the business streets of Tokyo.

Hamanaka has returned after a three year absence. His wife Hisako, his father and his son accept him as if nothing has happened. Gossip circulates in the streets. Opposite Hamanaka's electronics store, gossip is traded amongst the regulars of the café Osawa, while they closely observe landlady Tami's face.

Ichikawa's style of narration is unhurried. In softly-coloured sketches, he slowly builds up a picture of the difficult times which this middle-aged couple experiences.

Hamanaka and Tami were once lovers. Everyone expected them to get married, but Tami married another man. After Tami's husband died, Hamanaka disappeared for the first time. He disappeared several times after that. The film's message has to do with peoples' emotions, they cannot be controlled and directed. Life goes on – lonely and with a keen sense of loss – especially when one loses something precious. The sadness of first love and the loneliness of old age add spice to the film like kakushiaji (hidden spices, they are considered the highest form of the art of cookery in Japanese cuisine).

The atmosphere, from early summer to summer, in downtown Tokyo is shown with nostalgia. Short sequences contain much poetry and touch the spectator's emotion. A small film with a great ambition.

Noboru Akiyama, in: Asahi Shimbun, Tokyo, June 26th, 1997

Biofilmography

Jun Ichikawa was born in Tokyo in 1948 and joined the Production Planning Department of the CF Production Company in 1975. In 1981 he started working as a freelance director for Japanese commercials as well as feature films.

Films / Filme

1987: *Bu-su*. 1988: *Kaisha Monogatari*. 1989: *No Life King*. 1990: *Tsugumi*. 1991: *Goa isatsu 'Shisei-san'*. 1993: *Byoin de shinu to iu koto* (Dying at the Hospital), *Kurepu*. 1995: *Tokyo Kyodai* (Forum 1995). 1996: *Tokiwa-so no seishun* (*Tokiwa: The Manga Apartment*). 1997: TOKYO YAKYOKU / TOKYO LULLABY.